

XIN CI YU

新词语



WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

XIN CI YU

新 词 语

XIN CI YU
新 詞 語

本 社 编

* * *

北京市书刊出版业营业许可证出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝阳门内南小街16号

新华书店北京发行所发行 全国新华书店

东单印刷厂印刷

统一书号: 9060·485 字数: 汉字5千 拼音 外文5.98

开本: 787×1092 1/32 印张: 3 5/8

1962年11月第1版 1962年11月第1次印刷

印数: 1—19,000册

定价: 0.45元

出版說明

(一)本书收词范围以解放以来党和政府的文件及报章杂志中常见的政治、经济和其他社会科学新词和新语为主,酌收一小部分自然科学新词。所列词、语除用汉语拼音字母注音外,并加俄语和英语翻译对照。本书可供国内兄弟民族吸收汉语新词时参考,并供学习汉语的国外读者以及担任俄语英语口译工作的同志在学习和工作中查考之用。

(二)编辑这样一本书,我们确实没有经验,无论收词和翻译,错误和遗漏一定在所难免,希望读者多多指正。

(三)本书编辑过程中承中国人民大学编译室和英语教研室,《中苏友好报》编辑部及外文出版社大力协助,我们在此一并致谢。

A

aiguo gongyue
爱国 公约

aiguo weisheng yundong
爱国 卫生 运动

aiguo zhuyi
爱国主义

an lao fenpei (jian "ge jin suo neng,
按 劳 分配 (见 "各 尽 所 能,
an lao fenpei")
按 劳 分配")

an shi, an zhi, an liang wancheng
按 时、按 质、按 量 完成
renwu
任务

an xu fenpei (jian "ge jin suo neng,
按 需 分配 (见 "各 尽 所 能,
an xu fenpei")
按 需 分配")

патриотические обяза-
тельства

патриотическое движение за
санитарию и гигиену

патриотизм

каждому — по труду (см.
«от каждого по способ-
ностям, каждому по
труду»)

выполнение задания в срок,
в соответствии с каче-
ственными и количе-
ственными показателя-
ми

распределение по потребно-
стям (см. «от каждого
по способностям, каж-
дому по потребностям»)

patriotic pact

patriotic health and sanitation
movement

patriotism

to each according to his work
(see "from each according to
his ability, to each according
to his work")

to fulfil assignment according to
scheduled time, quality and
quantity

to each according to his needs
(see "from each according to
his ability, to each accord-
ing to his needs")

B

bai hua qifang, bai jia zhengming
百 花 齐 放, 百 家 争 鸣

bai hua qifang, tui chen chu xin
百 花 齐 放, 推 陈 出 新

baipishu
白皮书

bandaoti
半导体

banfengjian banzhimindi
半封建 半殖民地

banjixiehua (jian "jixiehua")
半机械化 (见 "机械化")

banzhimindi (jian "zhimindi")
半殖民地 (见 "殖民地")

banzidonghua (jian "jixiehua")
半自动化 (见 "机械化")

пусть расцветают сто цве-
тов, пусть соперничают
сто школ

пусть расцветают сто цве-
тов, в старом находить
новое

белая книга

полупроводник

полуфеодальный и полуко-
лонияльный (см. «коло-
ния»)

полумеханизация (см. «ме-
ханизация»)

полуколония (см. «колония»)

полуавтоматизация (см. «ме-
ханизация»)

let a hundred flowers blossom
and a hundred schools of
thought contend

let a hundred flowers blossom
and develop the new from
the old

white paper

semi-conductor

semi-feudal and semi-colonial

semi-mechanization (see "mechani-
zation")

semi-colony (see "colony")

semi-automation (see "mechaniza-
tion")

baochan hetong 包产 合同	договор о выполнении обяза- тельств по урожайности	contract for fixed output
baochan zhibiao 包产 指标	показатели по взятым обя- зательствам по урожай- ности	targets stated in a contract for fixed output
baochou 报酬	вознаграждение	remuneration
baogao zhidu 报告 制度	отчётность	reporting system
baojianzhan 保健站	здравпункт	public health station
baoshou sixiang 保守 思想	консервативные взгляды	conservative ideas
baowei heping 保卫 和平	защита мира	to defend peace
baowei zuguo 保卫 祖国	защита Родины	to defend one's motherland
baozheng 保证	гарантия; залог; обеспе- чение; порука	guarantee, pledge
bao zhi bao liang 保质 保量	обеспечение и качества и количества	guarantee of both quality and quantity
beiboxuejiejie 被剥削阶级	эксплуатируемый класс	exploited classes

beiguanzhifenzi 被管制分子	подконтрольный элемент	persons under public surveillance
benweizhuyi 本位主义	ведомственность; узковедом- ственное устремление	departmentalism
benxing 本性	природа; натура	nature
benzhi 本质	сущность	nature, essence
bianyuan kexue 边缘科学	смежные науки	marginal science
bianzhengfa 辩证法	диалектика	dialectics
bianzheng-weiwuzhuyi 辩证唯物主义	диалектический материализм	dialectical materialism
biaobing 标兵	передовик — знаменосец; об- разцовый передовик	pace-setter
biaozhi 标志	знак; символ	mark
biaozhun 标准	норма; стандарт	standard
biaoyan 表演	показ; демонстрирование	demonstration, performance

biaoyang 表扬	отмечать; ставить в пример; объявлять благодарность	to give public praise to, citation
bili 比例	пропорция	proportion
biranxing 必然性	необходимость случайность	inevitability fortuity
ouranxing 偶然性		
bolangshi 波浪式	волнообразный	wave-like
baruo huanjie 薄弱 环节	слабое звено; уязвимое звено	weak link
boxue jieji 剥削 阶级	эксплуататорский класс	exploiting classes
boxue sixiang 剥削 思想	эксплуататорские взгляды	exploitative ideology
bozhongji 播种机	сеялка	seeder
buduan geming lun 不断 革命 论	теория непрерывной революции	theory of uninterrupted revolution
geming fazhan jieduan lun 革命 发展 阶段 论	теория развития революции по этапам	theory of the development of revolution by stages

buliandingfenzi
不坚定分子

bu pingheng
不平衡

bufen
部分

неустойчивый элемент

диспропорция; неравномер-
ность

часть

those who waver

out of balance

part

C

caijun
裁军

canguan
参观

canguan pingbi
参观 评比

cehua
策划

celue
策略

сокращение вооружённых
сил; разоружение

осмотр; экскурсия; посеще-
ние

организация взаимных осмо-
тров и проведение оцен-
ки результатов работы

вынашивать; планировать;
замышлять

тактика

disarmament

visit

arrange visits and make compari-
son and appraisal of work
done

to plot for

tactics

changqi gongcun, huxiang jianlu 长期 共存, 互相 监督	длительное сосуществование и взаимный контроль	long-term co-existence and mutual supervision
changqixing 长期性	длительность; длительный характер	protracted nature
changyishu 倡议书	обращение инициаторов с призывом	proposal, initiative
chanliang 产量	урожайность; объём производства	output
chanliang luoshu 产量 落实	сообразовывать урожайность (объём производства) с действительностью	verified output, to work out measures to ensure the fulfilment of the plan for output
chaochan jingsai 超产 竞赛	соревнование за перевыполнение производственных планов (заданий)	emulation to overfulfil production targets
chaochan yundong 超产 运动	движение за перевыполнение производственных планов	campaign to overfulfil production targets
chao'e 超额	сверх нормы	overfulfilment of plan
chaoshengbo 超声波	ультразвук	supersonic wave

chaoyinsu 超音速	сверхзвуковая скорость	supersonic speed
chayabgchuan 插秧船	лодка для посадки риса; рисопосадочная лодка	rice-transplanting boat
chayangji 插秧机	машина для посадки рассады; рисопосадочная машина; рассадопосадочная машина	rice transplanter
chengban he kuanda xiang jiehe 惩办 和 宽大 相 结合	сочетание наказания с великодушием	to combine punishment with leniency
chengfen 成份	социальное происхождение	class origin
chengshi guihua 城市 规划	планирование городского строительства	city planning
chengshi renmin gongshe 城市 人民 公社	городская народная коммуна	urban people's commune
chijiu heping 持久 和平	прочный мир	lasting peace
chijuzhan 持久战	затяжная война	protracted war
chuangzaoxing 创造性	творчество; творческий характер	creativity

chuanshou 传授	передавать; делиться (с кем-н.)	to impart, to teach
chuanzhen 传真	радиофотография	telephotography
chuanzhen dianbao 传真 电报	телеавтограф	television telegram
ciyao maodun (jian "zhuyao maodun") 次要 矛盾 (见 "主要 矛盾")	второстепенное противоречие (см. «главное противоречие»)	secondary contradiction (see "principal contradiction")
cong qunzhong zhong lai, dao qunzhong 从 群众 中 来, 到 群众 zhong qu 中 去	черпать у масс и нести в массы	coming from the masses and going back to the masses
cong shiji chufa 从 实际 出发	исходить из действительности	to start from the realities
cong tuanjie de yuanwang chufa 从 团结 的 愿望 出发	исходить из стремления к сплочённости	to start from a desire for unity
cujinpai 促进派 -	сторонник прогресса	those who promote progress
cutuipai 促退派	сторонник регресса	those who hinder progress
cuoshi 措施	мероприятие; меры	measure

D

dajiti, xiaozilyou
大集体, 小自由

damianji fengshou
大面积 丰收

daming, dafang, dazheng, daban
大鸣、大放、大争、大辩

daminzuzhuyi
大民族主义

da shi da fei
大是大非

daxiezuo
大协作

dayuejin
大跃进

соблюдение коллективного
начала в целом и допу-
щение / определённой
свободы в частности

богатый урожай на боль-
ших площадях

полное и широкое высказы-
вание мнений; широкие
дискуссии

великоханьский шовинизм

большая правда и большая
неправда

широкое кооперирование

большой скачок

personal freedom within the
framework of the collective

rich harvest over large areas

full and frank airing of views,
reasoning and debate

great-nation chauvinism

right and wrong on issues of
major importance

large-scale co-operation

great leap forward

da-zhong-xiao bingju 大中小 并举 (见 “两 条腿走路”) 条腿走路”)	одновременное развитие крупных, средних и мелких предприятий (см. «идти на двух но- гах»)	simultaneous development of large, medium-sized and small enterprises (see “wal- king on two legs”)
dazibao 大字报	«Дацзыбао»; газета боль- ших иероглифов	dazibao; big-character poster
dagujī 打谷机	молотилка	thrasher
dapo changgui 打破 常规	ломать «старые рамки» («привычные нормы»)	to break through conventionalities
dapo jilu 打破 记录	побить рекорд; перекрыть рекорд	to break record
daibiaotuan 代表团	делегация	delegation
dailiren 代理人	агент	agent
daitou zuoyong 带头 作用	играть первую скрипку; иг- рать ведущую роль; по- казывать пример	to take the lead, to play the role as a pace-setter

dandao daodan (jian "daodan") 弹道 导弹 (见 "导弹")	баллистический управляе- мый снаряд (см. «упра- вляемый снаряд»)	ballistic missile (see "guided missile")
danganhu 单干户	единоличное хозяйство; еди- ноличник	those who work individually
danwei mianji chanliang 单位 面积 产量	урожайность; урожайность сельскохозяйственных культур с единицы пло- щади	per-unit area yield
danggang 党纲	программа партии	Party Programme
dangzhang 党章	устав партии	Party Constitution
dang zhongyang 党 中央	Центральный Комитет пар- тии	Central Committee of the Party
dangzu 党组	партийная группа руковод- ства	leading Party members' group
dangwei 党委	партийный комитет	Party committee
dang zongzhi 党 总支	объединённая партиячейка	general Party branch
dang zhibu 党 支部	партиячейка	Party branch

dang xiaozu 党 小组	партийная группа	Party group
dangnei douzheng 党内 斗争	внутрипартийная борьба	inner-Party struggle
dangwei lingdao xia de changzhang 党委 领导 下的 厂长 fuzezhi 负责制	система ответственности директора предприятия под руководством партийного комитета	system whereby the director of a factory assumes full charge under the leadership of the Communist Party committee in the enterprise
dangxing 党性	партийность	Party spirit, partisanship
dangjia zuozhu 当家 作主	стать (быть) хозяином	to be master of one's own house
daodan 导弹	управляемый снаряд	guided missile
dandao daodan 弹道 导弹	боллистический управляемый снаряд	ballistic missile
yuancheng daodan 远程 导弹	управляемый снаряд дальнего действия	long-range missile
zhouji daodan 洲际 导弹	межконтинентальный управляемый снаряд	intercontinental missile
dengjia jiaohuan 等价 交换	эквивалентный обмен	exchange of equal values